

AGREEMENT

Between the “Dirección General de Aviación Civil” of Costa Rica (further: DGAC-CR) and the Department of Civil Aviation of Aruba (further: DCA-A) concerning Regulatory Oversight Functions and Duties.

ACUERDO

Entre la Dirección General de Aviación Civil de Costa Rica (más adelante: DGAC-CR) y el Departamento de Aviación Civil de Aruba (más adelante: DCA-A), relacionado con las Funciones y Deberes de Vigilancia Regulatoria de la Seguridad Operacional.

CONSIDERANDO que Costa Rica y Aruba, Reino de los Países Bajos, son signatarios del Convenio sobre Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944), en lo sucesivo denominado "El Convenio";

Y CONSIDERANDO que el artículo 83 del convenio prevé que los Estados adopten disposiciones que no sean inconsistentes con el convenio;

Y CONSIDERANDO que, se reconoce que es esencial que el Estado del Operador (Costa Rica) y el Estado de Registro (Aruba) comuniquen, coordinen y sincronicen las Funciones y Deberes de Vigilancia Regulatoria;

Y CONSIDERANDO, que se da por entendido, que no se están transfiriendo funciones y deberes de la DCA-A a la DGAC-CR, como se menciona en el artículo 83bis del Convenio;

WHEREAS Costa Rica and Aruba, Kingdom of the Netherlands, are signatories to the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), hereinafter referred to as “The Convention”.

WHEREAS, Article 83 of the Convention provides for States to make arrangements that are not inconsistent with the Convention;

WHEREAS, it is recognized that it is essential for the State of the Operator (Costa Rica) and State of Registry (Aruba) to communicate, coordinate and synchronize Regulatory Oversight Functions and Duties;

AND WHEREAS, it is understood that no functions and duties are being transferred from the DCA-A to the DGAC-CR, as referred to in Article 83bis of the Convention;

La DGAC-CR y el DCA-A, en lo sucesivo denominados las "Partes";

Declaran sus compromisos mutuos con la seguridad y la eficiencia de los vuelos;

Las Partes han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Las Partes trabajarán en estrecha cooperación para la vigilancia de la seguridad de la aeronave y sus operadores a los que aplica el presente Acuerdo.

ARTÍCULO II

Las autoridades responsables de la aplicación del presente Acuerdo son la DGAC-CR y la DCA-A.

ARTÍCULO III

El alcance de este Acuerdo se limitará a las aeronaves inscritas en el registro de aeronaves civiles de Aruba, que tengan su base en Costa Rica y que sean operadas comercialmente. Cada Aeronave deberá contar con una nota de autorización de la DCA-A que le permita operar comercialmente en el certificado del operador costarricense. Las aeronaves no podrán efectuar operaciones en forma privada mientras se encuentren en las Especificaciones de Operación de operador costarricense. La lista de aeronaves afectadas, identificadas por tipo, marcas de nacionalidad y número de serie, se reproduce en la Plantilla 1 adjunta. La Plantilla 1 forma parte integral del presente acuerdo y puede ser modificada en cualquier momento por mutuo Acuerdo de ambas Partes.



DIRECTIE LUCHTVAART ARUBA
DEPARTMENT OF CIVIL AVIATION ARUBA

The DGAC-CR and the DCA-A, hereinafter referred to as the "Parties".

Declaring their mutual commitments to safety and flights efficiency;

The Parties have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall work in close co-operation towards the safety oversight of the aircraft and its operators that this agreement applies to.

ARTICLE II

The responsible agencies for implementing this Agreement are the DGAC-CR and the DCA-A.

ARTICLE III

The scope of this Agreement shall be limited to aircraft on the register of civil aircraft of Aruba that are based in Costa Rica and that are operated commercially. Each Aircraft must have an authorization note from the Aruba Authority that allows it to operate commercially as a costarican operator. During the period that the aircraft are in the Operation Specifications from the operator, they may not carry out private operations.

The list of aircraft concerned, identified by type, registration marks and serial number, is reproduced in the attached Schedule 1. Schedule 1 forms an integral part of this agreement and can be amended at any time by mutual Agreement of both Parties.

ARTÍCULO IV

Bajo el presente Acuerdo, las partes concuerdan que ninguno transferirá deberes y/o responsabilidades. La Plantilla 2 define las tareas respecto a la cooperación de la vigilancia de la seguridad. La Plantilla 2 forma parte integral del presente Acuerdo y puede ser modificada en cualquier momento por mutuo acuerdo de ambas Partes.

ARTÍCULO V

Una copia certificada en inglés de este Acuerdo se colocará a bordo de cada aeronave en la que aplique este Acuerdo. También se llevará a bordo de cada aeronave una copia certificada auténtica del Certificado de Operador Aéreo y las Especificaciones de Operación emitidos por la DGAC-CR, en la que la aeronave en cuestión estará debidamente listada y apropiadamente identificada.

ARTÍCULO VI

Las reuniones entre la DGAC-CR y la DCA-A se celebrarán a intervalos anuales para examinar tanto las operaciones como las cuestiones de aeronavegabilidad resultantes de las inspecciones realizadas por los respectivos inspectores. En aras de una mayor seguridad, estas reuniones se celebrarán con el fin de resolver cualquier discrepancia encontrada como resultado de las inspecciones y con el fin de garantizar que todas las partes estén plenamente informadas sobre las operaciones de los operadores. Las reuniones se acordarán después de que una de las partes haya dado aviso previo y confirmado por la otra parte.

ARTICLE IV

Under the present Agreement, the parties agree that none of these will transfer duties and / or responsibilities. Schedule 2 defines the tasks with respect to the safety oversight co-operation. Schedule 2 forms an integral part of this Agreement and can be amended at any time by mutual Agreement of both Parties

ARTICLE V

A certified true copy in English language of this Agreement shall be placed on board each aircraft to which this Agreement applies. A certified true copy of the Air Operator Certificate and Operation Specifications issued by the DGAC-CR, in which the aircraft concerned will be duly listed and properly identified, will also be carried on board each aircraft.

ARTICLE VI

Meetings between DGAC-CR and DCA-A will be held at yearly intervals to discuss both operations and airworthiness matters resulting from inspections that have been conducted by respective inspectors. For the sake of enhanced safety, these meetings will take place for the purpose of resolving any discrepancies found as a result of the inspections and in order to ensure that all parties are fully informed about operators' operations. The meetings will be agreed upon after prior notice has been given by one of the parties and the confirmed by the other party.

Las comunicaciones oficiales de las "Partes" se realizarán a través de puntos focales para facilitar la implementación de este Acuerdo. Se mantendrá una comunicación continua entre estos puntos focales que las Partes designarán

The official communications of the "Parties" will be made through focal points to facilitate the implementation of this Agreement. Continuous communication will take place between these focal points that the Parties will designate.

El Punto Focal designado por la DGAC-CR (The Focal Point designated by DGAC-CR)	The Focal Point designated by DCA-A (El Punto Focal designado por la DCA-A)
Ing. Luis Diego García Palma Jefe de Seguridad Operacional (Operational Safety Chief)	Ing. Glenn Kelly Manager Airworthiness & Registration (Encargado Aeronavegabilidad y Registro)

A la DCA-A le será permitido acceder a la documentación de la DGAC-CR relativa a los operadores operando bajo este acuerdo para verificar que la DGAC-CR está cumpliendo con las obligaciones de vigilancia de la seguridad operacional.

DCA-A will be permitted access to DGAC-CR documentation concerning to the operators operating under this agreement in order to verify that the DGAC-CR is fulfilling its safety oversight obligations.

ARTÍCULO VII

Si, durante la ejecución del presente Acuerdo, cualquier aeronave sujeta al mismo se convierte en objeto de un subarrendamiento, la DGAC-CR, siendo el Estado del Operador, deberá informar al DCA-A de este hecho y de cualquier impacto que tenga en las actividades de vigilancia de la seguridad operacional de la DGAC-CR.

ARTICLE VII

If, during the execution of this Agreement, any aircraft subject to it is to be made the object of a sublease, the DGAC-CR, remaining the State of Operator, must inform the DCA-A of this fact and of any impact it will have on the safety oversight activities of the DGAC-CR.

ARTÍCULO VIII

En caso de divergencia en la interpretación de las disposiciones de este Acuerdo o de su aplicación, las Partes resolverán las controversias mediante consultas mutuas y/o negociaciones, y no se considerarán objeto de debate en tribunales internacionales, arbitrajes o en las organizaciones de terceros países.

ARTÍCULO IX

Por mutuo entendimiento de las Partes, este Acuerdo puede cumplirse mediante modificaciones, que se definen como Protocolos separados y se consideran partes inseparables de este Acuerdo.

ARTÍCULO X

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de firma de la última Parte y tendrá efecto por un período de tres años, después del cual este Acuerdo podrá ser renovado por un período que decidirán ambas partes. Este Acuerdo se hace por duplicado en San José, Costa Rica en los idiomas inglés y español.

ARTÍCULO XI

Para el cumplimiento del presente Convenio, no se crearán relaciones laborales entre las Partes, por lo que en ningún caso serán consideradas solidariamente responsables o sustitutivas del empleador.

ARTICLE VIII

In case of divergence of interpretation of the provisions of the Agreement or its application, the Parties will settle disputes by mutual consultations and/or negotiations, and they are not considered to be subject of discussions in international tribunal, arbitration, or at the organizations of the third countries.

ARTICLE IX

By mutual understanding of the Parties this Agreement may be fulfilled by modifications, which are defined as separate Protocols and are considered to be inseparable parts of this Agreement.

ARTICLE X

This Agreement will enter into force on its date of signature of last Party and will be effective for three-year period, after which this Agreement may be renewed for a period to be decided by both parties. This Agreement is made in duplicate in San Jose, Costa Rica in the English and Spanish language.

ARTICLE XI

For the fulfillment of this Agreement, no labor relations will be created between the Parties, so in no case will they be held jointly liable or substitute employer.

ARTÍCULO XII

Cada Parte tiene, en cuquier momento, el derecho de terminar este Acuerdo por escrito teniendo en cuenta un periodo de previo aviso de seis (6) meses.

ARTICLE XII

Each Party shall have the right to terminate this Agreement by giving six (6) months written notice in writing to the other Party at any time.

ARTÍCULO XIII

Las Partes acuerdan asumir sus respectivos costos incurridos a partir de la aplicación de este acuerdo.

ARTICLE XIII

The Parties agree to assume their respective costs incurred as of the application of this agreement.

<p>Por la Dirección General de Aviación Civil de Costa Rica. (For the Civil Aviation Authority of Costa Rica)</p> <p> </p> <p>Álvaro Vargas Segura Director General (General Director)</p> <p> </p> <p>Fecha: (Date)</p> <p><i>Firmado digital, valido por un periodo de tres meses.</i></p>	<p>For the Department of Civil Aviation of Aruba. (Por el Departamento de Aviación Civil de Aruba)</p> <p> </p> <p>Ing. Edwin F. Kelly Director (Director)</p> <p> </p> <p>Fecha: (Date)</p> <p><i>Digitally signed, valid for a period of three months.</i></p>
---	---